

Naciones Unidas  
**ASAMBLEA  
GENERAL**

UNDECIMO PERIODO DE SESIONES

Documentos Oficiales



**TERCERA COMISION, 725a.**  
SESION

**Miércoles 9 de enero de 1957,**  
**a las 10.45 horas**

**Nueva York**

**SUMARIO**

Página

Tema 31 del programa:

- Proyectos de pactos internacionales de derechos humanos (*continuación*)  
Artículo 8 del proyecto de pacto de derechos económicos, sociales y culturales (*continuación*)..... 225

**Presidente:** Sr. Hermod LANNUNG (Dinamarca).

**TEMA 31 DEL PROGRAMA**

**Proyectos de pactos internacionales de derechos humanos (E/2573, anexos I, II y III, A/2907 y Add.1 y 2, A/2910 y Add.1 a 6, A/2929, A/3077, A/C.3/L.460, A/3149, A/C.3/L.528, A/C.3/L.532, A/C.3/L.547, A/C.3/L.550/Rev.1, A/C.3/L.552/Rev.2, A/C.3/L.553 a 557) (*continuación*)**

**ARTÍCULO 8 DEL PROYECTO DE PACTO DE DERECHOS ECONÓMICOS, SOCIALES Y CULTURALES (E/2573, ANEXO I A) (*continuación*)**

1. El Sr. PONCE (Ecuador), continuando sus observaciones de la sesión anterior, dice que, si bien el derecho de huelga debe enunciarse en el proyecto de pacto, y él está de acuerdo con la forma en que se le expresa en el inciso *d*) del texto propuesto en las enmiendas de las tres Potencias (A/C.3/L.552/Rev.2), preferiría que se le incluyera en un artículo separado. Tratándose de un derecho que pertenece exclusivamente a los trabajadores, no sería del todo apropiado incluirlo en un artículo que se refiere a los sindicatos, tanto de trabajadores como de empleadores. Por otra parte, bastaría que los Estados reconocieran tal derecho, en vez de comprometerse a garantizarlo, como en efecto lo harían si suscribieran el texto propuesto por las tres Potencias.

2. El representante de Filipinas ha propuesto que se mencione expresamente el derecho de establecer cordones de huelguistas; tal sugestión no carece de interés, pero no podrá ponerse en práctica porque no se ha presentado formalmente ninguna enmienda con tal fin. Además, ese derecho no ha sido reconocido tan ampliamente como el de huelga, por lo cual quizá sea más prudente no mencionarlo específicamente en el proyecto de pacto.

3. Se ha discutido largamente sobre el significado del término *trade union*, lo cual es importante para determinar el alcance del artículo 8 en su conjunto. La Tercera Comisión decidió en su sesión anterior no ampliar el período para la presentación de enmiendas y, en consecuencia, tendrá que votar sobre los textos puestos a su consideración; pero ocurre que dichos textos significan cosas diferentes en las varias lenguas oficiales. En estas circunstancias, su delegación, al igual que las de Chile, Francia y otros países, interpretará el término español "sindicatos", equivalente del inglés

*trade unions*, como aplicable tanto a las organizaciones de empleadores como a las de trabajadores. Esta interpretación estará en consonancia con el significado atribuido al término "sindicatos" en el Ecuador y con la práctica usual en ese país. Cada Gobierno deberá interpretar el significado del término por sí mismo; pero el señor Ponce espera que, en general se prefiera una interpretación más amplia, ya que no sería justo conceder la protección que confiere el artículo 8 a los trabajadores solamente y negársela a las personas que trabajan por cuenta propia, a los artistas, o a los empleadores que se dedican también a un arte u oficio.

4. El Sr. STABEL (Noruega) dice que su delegación, lo mismo que otras varias, habría preferido la redacción original del artículo 8 (E/2573, anexo I A). Las varias enmiendas presentadas le añaden muy poco valor, y algunas de ellas tienden a destruir el bien logrado equilibrio de ese artículo. Después de alguna vacilación, su delegación ha decidido, sin embargo, votar en favor de los incisos *a*), *b*), y *c*) del texto de las tres Potencias (A/C.3/L.552/Rev.2) con las enmiendas introducidas por los Países Bajos y el Reino Unido (A/C.3/L.555), de la enmienda del Canadá (A/C.3/L.554), y del párrafo de la enmienda 4 de los Países Bajos y el Reino Unido (A/C.3/L.555) relativo al Convenio Internacional del Trabajo de 1948. Empero, se abstendrá respecto del párrafo de esta enmienda 4 relativo a las fuerzas armadas, de la policía o de la administración del Estado, y respecto del inciso *d*) del texto de las tres Potencias (A/C.3/L.552/Rev.2) que, por una parte, es redundante — ya que el derecho de huelga es parte integrante de los derechos sindicales — y por otra, limita indebidamente el derecho de huelga al hacer depender totalmente su ejercicio de la legislación de cada país.

5. Votará en favor de los varios textos, en la inteligencia de que el término *trade union* se aplica únicamente a las organizaciones de trabajadores.

6. El Sr. ODEVALL (Suecia) observa que varias delegaciones han indicado que prefieren el texto original del artículo 8 y que votarán en favor de algunas de las enmiendas propuestas sólo en el caso en que tal alternativa se haga necesaria. El, por su parte, se encuentra en idéntica posición. Desgraciadamente, de conformidad con el reglamento de la Asamblea General, la Comisión no podrá votar sobre el texto original, a menos que sea rechazado el texto de las tres Potencias (A/C.3/L.552/Rev.2). Aunque no se siente inclinado a votar contra un texto cuyos términos son satisfactorios, tendrá que hacerlo cuando se someta a votación el texto de las tres Potencias, ya que prefiere el artículo 8 en su forma actual y cree que el texto de las tres Potencias ofrece una solución menos satisfactoria.

7. El Sr. DIAZ CASANUEVA (Chile) manifiesta que la Comisión se encuentra ante un serio problema, debido a que los equivalentes del término *trade union* en los distintos idiomas oficiales tienen diversa significación. Varias delegaciones han dicho que cada Estado debería interpretar el término por su cuenta, pero eso

es inconcebible porque la adopción de un texto que signifique cosas diferentes en diferentes países, implicaría, asimismo, la imposición de obligaciones distintas a esos países y el otorgamiento de protección para sus pueblos en desigual medida. Ello sería contrario al espíritu mismo de los pactos, que deben ser aplicables en todas partes en idéntica forma.

8. Es cierto que la Comisión de Derechos Humanos tuvo la intención de hacer aplicable el artículo 8 solamente a los trabajadores, pero la Tercera Comisión tiene plena libertad para ampliar su alcance en forma que se aplique también a los empleadores. En la mayoría de los países de la América Latina se opina que debe estimularse la formación de organizaciones de empleadores, no sólo para facilitar la cooperación entre empleadores y empleados sino para inducir a aquéllos a asumir las obligaciones sociales y económicas correspondientes a los derechos de que gozan. Esto es esencial para que dichos países puedan aumentar su productividad y con ello lograr su desarrollo económico. El Convenio Internacional del Trabajo número 87 (convenio relativo a la libertad sindical y a la protección del derecho de sindicación) de 1948 y el Convenio Internacional del Trabajo número 98 (convenio relativo a la aplicación de los principios del derecho de sindicación y de negociación colectiva) de 1949, son aplicables tanto a las organizaciones de empleadores como a las de trabajadores, y otro tanto debería ocurrir con el artículo 8 del proyecto de pacto.

9. Si bien está decididamente en favor de una interpretación amplia del término *trade union*, el Sr. Díaz Casanueva cree que es aún más importante lograr que el artículo se preste solamente a una sola interpretación, porque un texto jurídico debe estar libre de toda ambigüedad; en consecuencia, propone formalmente que la Comisión decida mediante votación si el término *trade union*, y el texto todo del artículo 8, es aplicable solamente a organizaciones de trabajadores o también a las de empleadores.

10. La Srta. BERNARDINO (República Dominicana) dice que, aunque el proyecto original del artículo 8 elaborado por la Comisión de Derechos Humanos constituye una obra digna de elogio y debe reconocerse como tal, las enmiendas que se han presentado son valiosas y mejorarán el texto. Su delegación habría votado a favor del artículo original, pero no tiene ninguna objeción que oponer al texto de las tres Potencias (A/C.3/L.522/Rev.2), que concuerda plenamente con el Código del Trabajo dominicano. Se sentirá particularmente complacida de votar en favor del inciso d) de dicho texto, porque la garantía del derecho de huelga es esencial para la protección de los intereses de los trabajadores.

11. De conformidad con el Código del Trabajo dominicano, la palabra "sindicato" es aplicable por igual a las asociaciones de trabajadores y a las de empleadores. Por consiguiente, la delegación de la República Dominicana atribuye este sentido a dicho término en el artículo original y en las enmiendas; no debe restringirse el derecho de formar asociaciones y es preciso crear una situación de equilibrio justo entre los intereses de los trabajadores y de los empleadores. La Srta. Bernardino está de acuerdo con la propuesta del representante de Chile de que la Comisión se pronuncie sobre el alcance del artículo 8.

12. El PRESIDENTE dice que la propuesta de Chile difícilmente puede ser sometida a consideración en esta etapa del debate, porque en la sesión anterior quedó rechazada la propuesta de extender el plazo para la presentación de enmiendas.

13. El Sr. DIAZ CASANUEVA (Chile), apoyado por la Srta. BERNARDINO (República Dominicana), dice que su propuesta nada tiene que ver con la presentación de nuevas enmiendas; se propone simplemente que se decida por votación si el artículo 8 es aplicable tanto a las organizaciones de empleadores como a las de trabajadores.

14. El Sr. MOROZOV (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas) señala que las delegaciones que no están satisfechas con el artículo 8 podrán presentar enmiendas en una etapa posterior del debate sobre los proyectos de pactos. De todas maneras, la propuesta de Chile está fuera de lugar, ya que la Tercera Comisión no debate los puntos de vista de la Comisión de Derechos Humanos, sino los textos que tiene ante sí. Aun en el caso de que se adoptara la propuesta de Chile, dichos textos no cambiarían, ni se modificaría el significado que las diversas delegaciones atribuyen al término *trade union*. Las delegaciones que desean ampliar el sentido del artículo para hacerlo aplicable a las organizaciones de empleadores no tienen por qué abrigar temores al respecto, ya que la aprobación del artículo basada en el supuesto de que es aplicable solamente a las organizaciones de trabajadores no impedirá a cualquier gobierno que así lo desee hacer aplicable la protección que confiere dicho artículo también a las organizaciones de empleadores. El hecho de relacionar los derechos sindicales con las organizaciones de trabajadores únicamente, no tiene por objeto establecer discriminaciones de ninguna clase sino evitar la confusión de dos ideas diferentes; en efecto, el derecho de asociación, que abarca el derecho de los empleadores y de otros grupos de personas para formar organizaciones, está consagrado en el proyecto de pacto de derechos civiles y políticos. En beneficio de una mayor claridad, exhorta al representante de Chile a que no insista sobre su propuesta.

15. El Sr. TSAI (China) dice que la expresión china que corresponde a *trade union* es aplicable únicamente a las organizaciones de trabajadores; en consecuencia, su delegación votará basada en este supuesto. Sin embargo, en vista de que muchas delegaciones podrían abstenerse de votar sobre el proyecto de pacto a causa de la cuestión planteada por el representante de Chile, el Sr. Tsai cree que quizá sea conveniente dar más tiempo para el intercambio de opiniones sobre esta cuestión.

16. El Sr. MUFTI (Siria) propone que se cierre el debate.

17. El PRESIDENTE dice que, de conformidad con el artículo 118 del reglamento de la Asamblea General, puede permitir la intervención de dos oradores en contra de la moción.

18. La Sra. SHOHAM-SHARON (Israel) dice que, aunque su delegación votará en el supuesto de que el artículo 8 se refiere a las organizaciones de trabajadores solamente, considera que la Comisión tiene ante sí un problema básico de interpretación que puede plantearse también en relación con otros artículos y, por consiguiente, no es susceptible de solución mediante mociones de procedimiento. Se opone, pues, al cierre del debate y sugiere que la Comisión decida que lo mejor sería examinar más adelante la cuestión en su conjunto, en relación con las reservas a los pactos.

19. La Srta. BERNARDINO (República Dominicana) dice que se opone enérgicamente al cierre del debate. La cuestión que se discute es una aclaración que tiene por objeto mejorar el texto de un instrumento de vital importancia para toda la humanidad. Cuando se

redacta un texto que ha de ser firmado y ratificado por los Gobiernos, debe procederse con el mayor cuidado posible.

*Por 22 votos contra 15 y 30 abstenciones, queda aprobada la moción de Siria de que se cierre el debate.*

20. El PRESIDENTE señala el orden en que podría procederse a la votación de las diversas enmiendas y subenmiendas.

*Queda aprobado el orden de votación propuesto.*

*Por 25 votos contra 9 y 35 abstenciones, queda aprobada la enmienda del Canadá (A/C.3/L.554).*

21. El PRESIDENTE hace notar que el representante de Bélgica ha solicitado que se vote separadamente sobre las palabras "para promover y proteger sus intereses económicos y sociales", que aparecen en el inciso a) del texto propuesto en las enmiendas revisadas de las tres Potencias (A/C.3/L.552/Rev.2).

*Por 47 votos contra 1 y 19 abstenciones, quedan aprobadas las anteriores palabras.*

*Por 38 votos contra 8 y 18 abstenciones, queda aprobado el inciso a) del texto de las tres Potencias (A/C.3/L.552/Rev.2).*

22. El Sr. PONCE (Ecuador) pide que se vote separadamente sobre las palabras "o para la protección de los derechos y libertades ajenos", que se encuentran en la enmienda 1 de los Países Bajos y el Reino Unido (A/C.3/L.555).

*Por 32 votos contra ninguno y 37 abstenciones, quedan aprobadas las anteriores palabras.*

*Por 30 votos contra 12 y 26 abstenciones, queda aprobada la enmienda 1 de los Países Bajos y el Reino Unido (A/C.3/L.555) en su totalidad.*

*Por 40 votos contra 4 y 24 abstenciones, queda aprobado el inciso b) del texto revisado de las tres Potencias (A/C.3/L.552/Rev.2).*

23. El Sr. AZKOUL (Líbano) dice que no hay necesidad de votar sobre el inciso a) de la enmienda 2 de los Países Bajos y el Reino Unido (A/C.3/L.555), ya que solamente es aplicable al texto inglés.

*Así queda acordado.*

*Por 29 votos contra 7 y 28 abstenciones, queda aprobado el inciso b) de la enmienda 2 de los Países Bajos y el Reino Unido (A/C.3/L.555).*

*Por 28 votos contra 9 y 30 abstenciones, queda aprobado el inciso c) de la enmienda 2 de los Países Bajos y el Reino Unido (A/C.3/L.555).*

24. El Sr. MOROZOV (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas) pide que se vote separadamente sobre las palabras "El derecho de los sindicatos a funcionar sin obstáculos", que aparecen en el inciso c) del texto revisado de las tres Potencias (A/C.3/L.552/Rev.2).

*Por 31 votos contra 2 y 35 abstenciones, quedan aprobadas dichas palabras.*

*Por 31 votos contra 11 y 24 abstenciones, queda aprobado el resto del inciso c) del texto revisado de las tres Potencias (A/C.3/L.552/Rev.2) tal como ha quedado enmendado.*

*Por 40 votos contra 2 y 27 abstenciones, queda aprobado el inciso c) del texto revisado de las tres Potencias (A/C.3/L.552/Rev.2), en su totalidad.*

*Por 41 votos contra 2 y 26 abstenciones, queda aprobado el inciso d) del texto revisado de las tres Potencias (A/C.3/L.552/Rev.2).*

25. El PRESIDENTE invita a la Comisión que proceda a votar sobre el primer párrafo del texto propuesto en la enmienda 3 de los Países Bajos y el Reino Unido (A/C.3/L.555).

26. El Sr. THIERRY (Francia) pregunta si ese párrafo es aplicable igualmente al derecho de fundar sindicatos y al de huelga.

27. El Sr. EUSTATHIADES (Grecia) considera que en un principio no se creyó que la intención fuera la de aplicar ese párrafo al derecho de huelga.

28. El Sr. HOARE (Reino Unido) dice que el párrafo en cuestión se aplica a todos los derechos enunciados en el texto de las tres Potencias, incluso el de huelga. Si se le aplicara únicamente a los incisos a), b) y c), el derecho de huelga, que es un derecho absoluto según se le enuncia en el inciso d) (sujeto únicamente a las restricciones de la ley), sería igualmente absoluto para los miembros de las fuerzas armadas, lo que sería a todas luces indeseable.

29. El Sr. EUSTATHIADES (Grecia) pide que se vote primero por separado sobre las palabras "o de la administración del Estado", que aparecen en el primer párrafo del texto propuesto en la enmienda 3 de los Países Bajos y el Reino Unido (A/C.3/L.555).

*Por 20 votos contra 18 y 31 abstenciones, quedan aprobadas dichas palabras.*

*Por 24 votos contra 10 y 34 abstenciones, queda aprobado en su totalidad el primer párrafo del texto propuesto en la enmienda 3 de los Países Bajos y el Reino Unido (A/C.3/L.555).*

*Por 19 votos contra 14 y 35 abstenciones, queda aprobado el segundo párrafo del texto propuesto en la enmienda 3 de los Países Bajos y el Reino Unido (A/C.3/L.555).*

30. El PRESIDENTE invita a la Comisión a que proceda a votar sobre el artículo 8 del proyecto del pacto de derechos económicos, sociales y culturales en su totalidad, tal como ha quedado enmendado.

*A solicitud del representante de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, se procede a votación nominal.*

*Efectuado el sorteo por el Presidente, corresponde votar en primer lugar a Bélgica.*

*Votos a favor:* Bolivia, Brasil, Bulgaria, República Socialista Soviética de Bielorrusia, Ceilán, Chile, Checoslovaquia, Dinamarca, República Dominicana, Finlandia, Francia, India, Indonesia, Irán, Irak, Israel, Italia, Líbano, Luxemburgo, México, Marruecos, Nepal, Países Bajos, Nueva Zelanda, Noruega, Pakistán, Perú, Polonia, Rumania, Suecia, Siria, República Socialista Soviética de Ucrania, Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, Uruguay, Yugoslavia, Albania.

*Abstenciones:* Bélgica, Canadá, China, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, Egipto, El Salvador, Etiopía, Grecia, Guatemala, Honduras, Irlanda, Japón, Liberia, Filipinas, Portugal, Arabia Saudita, España, Sudán, Tailandia, Túnez, Turquía, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, Estados Unidos de América, Venezuela, Yemen, Afganistán, Argentina, Australia, Austria.

*Por 37 votos contra ninguno y 32 abstenciones, queda aprobado el artículo 8.*

Se levanta la sesión a las 13.10 horas.